

**STADT.
CITY.
VILLE.
BONN.**

Дорогами нашего города

Первая ориентировочная информация для переселенцев
Internationale Begegnungsstätte



Дорогами нашего города

Первая ориентировочная информация
для новых переселенцев

октябрь 2014 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Примечания.....	6
Первые шаги	7
Гражданское ведомство (Bürgeramt).....	7
Ведомство для иностранцев (Ausländeramt).....	8
Бюро для консультаций и согласования интеграционных курсов в Бонне (Koordinierungs- und Beratungsstelle für Integrationskurse in Bonn)	9
Бюро консультаций для взрослых мигрантов (MBE) и служебные услуги для молодых мигрантов (JMD) (Migrationserstberatungsstellen für erwachsene Zuwanderer (MBE) und Jugendmigrationsdienste (JMD).....	11
Семья – образование – школа – профессия .15	
Бюро по семейным вопросам	15
Присмотр за детьми дошкольного возраста (детсады и т.д.).....	16
Школа 1.....	17
<i>для детей и подростков иностранцев и; переселенцев; консультация по обучению.....</i>	17
Школа 2.....	18
<i>Школа продлённого дня</i>	18
Курсы немецкого языка.....	19
Углубление знания языка по профессии.....	20
Признание школьного и профессионального образования 1	21
<i>Первая консультация</i>	21
Признание школьного и профессионального образования 2	23
<i>Школьные аттестаты, свидетельства (Schulzeugnisse)</i>	23
Признание школьного и профессионального образования 3	25
<i>Профессиональное образование</i>	25
Консультация по профессии (Berufsberatung)	27
Обучение в ВУЗе (Studium).....	28
Возможные финансовые поддержки	29
Социальное пособие (Sozialhilfe)	29
Пособие по безработице II (Arbeitslosengeld II)	30
Пособие на детей (Kindergeld).....	31
Дотация на аренду жилья (Прибавка к квартплате) (Wohngeld, Mietzuschuss)	32
Удостоверение, дающее право на наём определённых дешёвых квартир (Wohnberechtigungsschein (WBS))	33
Боннское удостоверение (Bonn-Ausweis).....	34
Освобождение от взносов радиовещания (Rundfunkgebühren-Befreiung)	35

Здоровье	36
Врачи / Указатель врачей	36
Страховки / Сделки, заключённые «у двери»	37
Текущий счёт	38
Переводчики	39
Официальное засвидетельствование	40
Интернет – Кафэ	41
Устранение отходов	42
Выходные данные	44

Примечания

Брошюра **Дорогами нашего города**, которую можно приобрести в бумажной форме, а также «online» постоянно актуализируется и служит новым переселенцам в первую очередь для обзора различных городских служб и предлагает различную полезную информацию.

Она издаётся на арабском, немецком, английском, французском, русском, испанском и турецком языках.

Кроме этой брошюры ведомство «Internationale Begegnungsstätte» издаёт следующие информационные брошюры для мигрантов:

Курсы немецкого языка в Бонне (Deutschkurse in Bonn) и сокращённое изложение **Изучать немецкий в Бонне (Deutsch lernen in Bonn)** указывают ведомства, которые предлагают курсы немецкого языка и курсы интеграции, а также углублённые языковые курсы для детей и молодёжи в Бонне.

Путеводитель для детей, молодёжи и семей (Wegweiser für Kinder, Jugendliche und Familien) указывает ряд обществ, союзов, инициативных групп и ведомств, которые предлагают услуги людям другой культуры, а особенно детям, молодёжи и семьям. Эта брошюра даёт иностранным и немецким жителям возможность найти нужного консультанта, а ведомствам она предоставляет обзор консультационных обществ и этим облегчает координацию работы.

В напечатанном виде эти брошюры можно приобрести в ведомстве «Internationale Begegnungsstätte». В электронном виде как PDF-документ:

<http://www.bonn.de> → webcode: @ib-bonn.

Дополнительную информацию смотрите на сайте интеграции:

<http://www.integration-in-bonn.de/>

Первые шаги 1

Какое ведомство? Гражданское ведомство (Bürgeramt)

Что? Как переселенцу Вам следует сначала прописаться в одном из Боннских гражданских ведомств. Эти ведомства находятся в 4-рёх районах города. Там Вам следует указать место проживания и предъявить паспорт.

Где? Stadthaus
Berliner Platz 2
53111 Bonn
E-Mail: buergeramt.bonn.amt33@bonn.de
телефон: 0228 - 77 66 77

Rathaus Beuel
Friedrich-Breuer-Straße 65
53225 Bonn
E-Mail: buergeramt.beuel.amt33@bonn.de
телефон: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Bad Godesberg
Kurfürstenallee 2-3
53177 Bonn
E-Mail:
buergeramt.badgodesberg.amt33@bonn.de
телефон: 0228 - 77 66 77

Bürgeramt Hardberg
Villemombler Straße 1, 53123 Bonn
E-Mail:
buergeramt.hartberg.amt33@bonn.de
телефон: 0228 - 77 66 77

Часы приёма:
в понедельник и четверг с
8 – 18 часов
во вторник, среду и пятницу с 8 – 13
часов
Дополнительные консультации по
телефону
во вторник и среду с 13 – 16 часов
Дополнительную информацию и
формуляры из
интернета Вы найдёте по адресу:
www.bonn.de
→ Rat & Verwaltung Bürgerdienste online

Первые шаги 2

Какое ведомство? Ведомство для иностранцев (Ausländeramt)

Что? После того, как Вы прописались в гражданском ведомстве, Вам следует обратиться в ведомство для иностранцев. Вам необходимо будет предъявить паспорт и возможно принести с собой фотографию.

Где? **Ведомство гражданских услуг – ведомство для иностранцев (Bürgerdienste - Ausländeramt)**
Oxfordstraße 19
53111 Bonn

Вопросы, касающиеся предоставления убежища:
телефон: 0228 - 77 63 20 / 63 21

Обслуживание международных организаций в Бонне:
телефон: 0228 - 77 6318 / 63 25 / 63 38 / 63 68

Процедура принятия гражданства:
телефон: 0228 - 77 63 23 / 63 24 / 63 28

Вопросы, касающиеся выставления визы:
телефон: 0228 - 77 63 10 / 63 19 / 63 35 / 63 36

Только по вопросам, касающимся особенных прав иностранцев, как выдачи или продления разрешения на проживание:
0228 - 77 60 00

Первые шаги 3

Какое ведомство?	Бюро для консультаций и согласования интеграционных курсов в Бонне (Koordinierungs- und Beratungsstelle für Integrationskurse in Bonn)
Что?	<p>Тот, кто переселился в Германию после 1-го января 2005 года, <u>а также</u> имеет разрешение на проживание («Aufenthaltserlaubnis» или «Niederlassungserlaubnis»), может или обязан посетить интеграционный курс. Интеграционный курс включает два языковых курса: курс для начинающих и курс для продвинутого этапа обучения языка. Эти курсы помогут Вам овладеть языком в достаточной мере.</p> <p>Ориентировочный курс Дополнительно предлагается ориентировочный курс (45 уроков), который ознакомит Вас с</p> <ul style="list-style-type: none">– правом порядком– культурой и– с историей Германии
Где?	<p>Интернациональное место встречи (Internationale Begegnungsstätte) Quantiusstraße 9, 53115 Bonn телефон: 0228 - 36 76 10 10 E-Mail: norbert.gramer@bonn.de или alina.meyer@bonn.de Дополнительную информацию о интеграционных курсах Вы найдёте в интернете по адресу: http://www.bonn.de webcode: @ib-bonn</p> <p>Часы приёма: со вторника до пятницы с 9 – 12 часов во вторник с 14 – 15.30 часов в четверг с 14 – 16.30 часов</p> <p>Интернациональное место встречи предлагает также множество услуг для детей и подростков, как например усиленные курсы немецкого языка, помощь при выполнении домашних заданий, курсы по математике и английскому языку, творческие курсы, курс по подготовке правильного</p>

написания заявления и многое другое.

**Дополнительные курсы немецкого
языка см. также:**

**Образование – школа – профессия 5
Изучение немецкого языка**

Первые шаги 4

Какое ведомство? **Бюро консультаций для взрослых мигрантов (МВЕ) и служебные услуги для молодых мигрантов (JMD) (Migrationserstberatungsstellen für erwachsene Zuwanderer (МВЕ) und Jugendmigrationsdienste (JMD))**

Для кого? Целевой группой **Бюро консультаций для взрослых мигрантов (МВЕ) (Migrationserstberatungsstellen für erwachsene Zuwanderer (МВЕ))** являются:

- взрослые мигранты, которые имеют право на пребывание в Германии (Bleiberecht) и которые проживают в Германии не более трёх лет;
- взрослые переселенцы и их семьи.

Целевой группой **Служебных услуг для молодых мигрантов (Jugendmigrationsdienste (JMD))** являются:

- молодые мигранты в возрасте от 12 до 27 лет.

Мы предлагаем информацию, консультацию и поддержку по следующим темам:

- курсы немецкого языка и интеграционные курсы;
- школа и профессиональное обучение;
- профессия и работа;
- школьная и профессиональная квалификация;
- признание иностранных аттестатов, дипломов, свидетельств;
- процедура подачи заявления;
- право на проживание (как например воссоединение семьи);
- ведомства и учреждения;
- совместная жизнь и досуг

Где?

Бюро консультаций для взрослых мигрантов (от 27 лет) (Migrationsberatungsstellen für Erwachsene)

AWO Kreisverband Bonn/Rhein-Sieg e.V. Fachdienst für Migration und Integration

Theaterplatz 3

53177 Bonn

телефон: 0228 - 85 02 77 52

факс: 0228 - 85 02 77 55

E-Mail: ina.staben@awo-bnsu.de

Ответственный сотрудник:

Ina Staben

Свободные часы приёма:

в среду с 15 до 17 часов

и по согласованию.

(Консультация на испанском и английском языках.)

Caritasverband für die Stadt Bonn e.V. Haus Mondial – Fachdienst für Integration und Migration

Fritz-Tillmann-Straße 9

53113 Bonn

телефон: 0228 - 26 71 70

факс: 0228 – 26 71 72 2

E-Mail: mondial@caritas-bonn.de

Internet: www.caritas-bonn.de

г-жа Makbule Aktas

телефон: 26 71 71 3

makbule.aktas@caritas-bonn.de

г-жа Stefanie Herresthal

телефон: 26 71 71 4

stefanie.herresthal@caritas-bonn.de

часы приёма:

во вторник с 14 - 16 часов

г-жа Ann-Katrin Werther

телефон: 26 71 71 4

ann-katrin.werther@caritas-bonn.de

Свободные часы приёма:

во вторник с 14 - 16 часов

и по согласованию.

**Deutsches Rotes Kreuz
DRK Kreisverband Bonn e.V.**

Endericher Straße 131
53115 Bonn

телефон: 02 28 - 98 31 17

факс: 02 28 - 98 31 32

E-Mail: holzer@kv-bonn.drk.de

Ответственный сотрудник:

Lilli Holzer

Свободные часы приёма:

в понедельник с 10 - 13 часов,

во вторник и в среду с 9 - 13 часов,

в понедельник и во вторник с 14 – 16:30

С вокзала вам можно доехать на

автобусах: 608, 609, 610, 611, 800, 845.

Остановка: Karlstrasse

(Консультация на английском,

французском, испанском предлагается

постоянно, на русском два раза в

неделю!)

**Paritätischer Wohlfahrtsverband
Bildungswerk für Friedensarbeit**

Im Krausfeld 30a

53111 Bonn

телефон: 0228 – 96 95 93 0

факс: 0228 – 96 95 93 2

E-Mail: mbe@bf-bonn.de

Ответственный сотрудник: Edgar Köller

Свободные часы приёма:

во вторник с 10 - 13 часов,

в четверг с 14 - 16 часов,

а также по согласованию.

Консультация на немецком и

английском, по предварительному

соглашению на персидском и

испанском.

**Служебные услуги для молодых
мигрантов
(от 12 до 27 лет)
(Jugendmigrationsdienste)**

**AWO Kreisverband
Bonn/Rhein-Sieg e.V.
Fachdienst für Migration und
Integration**

Theaterplatz 3

53177 Bonn

тел.: 0228 - 85 02 77 51

факс: 0228 - 85 02 77 55

E-Mail: agnes.szmigiel@awo-bnsu.de

Ответственный сотрудник:

Agnes Szmigiel

Свободные часы приёма:

в среду с 15 - 17 часов

и по согласованию

(консультация на польском и русском
языках)

**Heimstatt e.V. Bonn
Jugendmigrationsdienst Bonn**

Kölnstraße 6

53111 Bonn

тел.: 0228 - 63 96 96

факс: 0228 – 96 53 70 4

E-Mail: jmd@heimstatt-bonn.de

Ответственные сотрудники:

Viktorija Markin, Irma Batt, Margarete
Lützenkirchen

Свободные часы приёма:

Во вторник и в четверг

с 9 - 12 и с 15 - 17 часов

и по согласованию.

(Консультация на русском, польском и
сербохорватском языках.

По соглашению предлагается
консультация и на других языках.)

Семья – образование – школа – профессия 1

Что?

Бюро по семейным вопросам

Бюро по семейным вопросам предлагает услуги каждой гражданке и каждому гражданину, детям и подросткам, а также мультипликаторам по темам, касающимся детей, молодёжи и семьи. Дипломированный социальный педагог и два опытных руководителя детских садов готовы дать вам компетентную и обширную консультацию, в частности по педагогическим вопросам.

Бюро по семейным вопросам это прежде всего

- педагогическая консультация;
- получение информации о многочисленных предложениях;
- поддержка при выборе различных видов присмотра за детьми.

Какое ведомство?
Где?

Ведомство для детей, молодёжи и семьи

Бюро по семейным вопросам (Amt für Kinder, Jugend und Familie Familienbüro)

Stadthaus

этаж 3 с

Berliner Platz 2

53103 Bonn

Тел: 0228 - 77 40 77 / 40 70 / 40 72 / 40 71

E-Mail: familienbuero@bonn.de

Часы приёма:

понедельник, вторник, четверг и пятница

с 9 – 13 часов

а также в четверг с 14 – 18 часов

дополнительно:

вторник и среда с 14 – 16 часов

(только по телефону)

Семья – образование – школа – профессия 2

Что?

Присмотр за детьми дошкольного возраста (детсады и т.д.)

В текущем 2009/2010 г. в Бонне имеется более 9.500 мест в детсадах для детей в возрасте от 4-ёх месяцев до 6 лет, которые поддерживают общественные организации. Из них около 1.300 мест для детей до трёх лет и 54 % групп продлённого дня. Дополнительно 1.200 мест предлагают детсады, которые общественно не поддерживаются.

Какое ведомство? Где?

а). Возможности присмотра за детьми в возрасте от 4-ёх месяцев до школьного возраста:

Информация под:

www.bonn.de

→ Familie & Gesellschaft, Bildung & Soziales

→ Kinder, Jugend & Familie

→ Kindergarten & Co.

→ KIGAN

Kindergarten-Informationssystem

б). Дневная детская группа

Информация под:

www.bonn.de

→ Familie & Gesellschaft, Bildung & Soziales

→ Kinder, Jugend & Familie

→ Kindergarten & Co.

→ Tagespflege (Tagesmütter)

Обращаться в сеть по уходу за детьми в семьях

(„**Netzwerk Kinderbetreuung in Familien Bonn**“)

Dyroffstraße 7

53113 Bonn

Тел.: 0228 - 10 82 37

www.netzwerk-kinderbetreuung-bonn.de

Семья – образование – школа – профессия 3

Что?

Школа 1

для детей и подростков
иностранцев и;
переселенцев;
консультация по обучению

Какое
ведомство?
Где?

а. Консультация для детей и подростков обязанных учиться в школе и недостаточно владеющих немецким языком в ведомстве по делам школы города Бонна
St. Augustiner Straße 86
53225 Bonn
Jennifer Martin
комната 4.08
телефон: 02 28 - 77 57 84
E-Mail: ifk@bonn.de

Часы приёма:
в среду и в четверг
с 10 – 12 часов и с 14 – 16 часов

б. Консультация по обучению
St. Augustiner Straße 86
53225 Bonn
Marita Pias, комната 4.09
Ursula Vockemühl, комната 4.10
телефон: 0228 - 77 43 84
факс: 0228 - 77 42 16
E-Mail: bildungsberatung@bonn.de
Internet:
www.bonn.de/bildungsberater

Часы приёма:
понедельник с 14 – 16 часов
вторник и четверг с 9 – 12 часов

Семья – образование – школа – профессия 4

Что?

Школа 2

Школа продлённого дня

На сегодняшний день все 51 начальных школ и 6 вспомогательных школ Бонна считаются школами продлённого дня. По всему городу 40 процентам детей начального школьного возраста предлагаются присмотр и помощь/поддержка до 16.30 часов. После окончания уроков им предоставляется горячий обед, прослеживается выполнение домашних заданий и предлагаются многочисленные игры.

Какое ведомство?
Где?

Ведомство по делам школы
Школа продлённого дня (ОГС-Бюро)
(**Stadtbüro Offene Ganztagsschule (OGS-Büro)**)

St. Augustiner Straße 86
53225 Bonn
комната 4.05
телефон: 0228 - 77 56 56
факс: 0228 - 77 56 73
E-Mail: ogs@bonn.de

А также информация под:

www.bonn.de

→ Familie & Gesellschaft, Bildung & Soziales

→ Schulen

→ Offene Ganztagschulen in Bonn

Семья – образование – школа – профессия 5

Что?

Курсы немецкого языка

Где?

Здесь Вы найдете все организации города Бонна, предлагающие изучение немецкого языка:

брошюра:

Deutsch lernen in Bonn

www.bonn.de

[webcode: @ib-bonn](mailto:@ib-bonn)

брошюра:

Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn

www.bonn.de

[webcode: @ib-bonn](mailto:@ib-bonn)

Эти брошюры можно получить также в

Internationale Begegnungsstätte

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

телефон: 0228 - 36 76 10 10

Семья – образование – школа – профессия 6

Что?	Углубление знания языка по профессии
Где?	<p>Углубление знания языка по профессии это курс для мигрантов, которые ищут работу или хотят совершенствоваться по профессии.</p> <p>Курсы содержит Европейский социальный фонд (ESF) и организует Федеральное ведомство по миграции и беженцам (BAMF)</p> <p>Информация:</p> <p>Bundesamt für Migration und Flüchtlinge Referat 324 – ESF-Verwaltungsstelle Blaubach 13, 50676 Köln ESF-Hotline: 0221 – 92 42 64 00</p> <p>Euro-Schulen Bonn г-жа Rodemann Maximilianstraße 53111 Bonn тел: 97 63 54 82</p> <p>Дальнейшие курсы по углублению знаний языка по профессии вы найдёте в брошюре: Deutschkurse & Integrationskurse in Bonn www.bonn.de webcode: @ib-bonn</p> <p>Эти брошюры можно получить также в Internationalen Begegnungsstätte Quantiusstraße 9 53115 Bonn тел: 0228 - 36 76 10 10</p>

Семья – образование – школа – профессия 7

Что?	<p>Признание школьного и профессионального образования 1</p> <p>Первая консультация по законному процессу признания иностранной профессиональной квалификации.</p> <p>Консультация включает информацию о</p> <ul style="list-style-type: none">- соответствующих ведомствах по признанию- необходимых документах и обязательных действий- видах школьных, профессиональных и высших образований, которые могут быть признанными- профессии, для которых абсолютно необходимо формальное признание, чтобы выполнять эту профессиональную деятельность- профессии, по которым можно работать и без формального признания <p>Консультация предлагается бесплатно.</p>
Какое ведомство?	<p>IQ-Netzwerk Bonn/Rhein-Sieg Программа поддержки «Интеграция посредством квалификации (IQ)» ведомств BMAS, BMBF и Bundesanstalt für Arbeit</p>
Где?	<p>LerNet Bonn/Rhein-Sieg e.V. Rathausstr. 3 53225 Bonn Telefon: 0228. 97638983 e-mail: atmer@lernet.de www.lernet.de часы приёма: понедельник с 09.00 до 13.00 ч. и по договорённости</p> <p>Bildungswerk für Friedensarbeit Im Krausfeld 30a 53111 Bonn телефон: 0228 – 96 95 99 9 e-mail: vantessel@bf-bonn.de www.bf-bonn.de часы приёма: вторник с 09:00 до 13:00ч. и по договорённости</p>

Просим предварительно договориться о
време приёма по телефону, чтобы
долго не ждать.

Что? **Признание школьного и профессионального образования 2**
Школьные аттестаты, свидетельства (Schulzeugnisse)
Вы хотите признать школьный аттестат, который Вы приобрели на родине?

Кто? Лица, которые закончили школу за границей, а также которые

- имеют на территории Северный-Рейнвестфалия (Nordrhein-Westfalen) первое место жительства и
- имеют немецкое гражданство или в случае иностранной национальности, могут доказать имеющееся у них право на длительное проживание и
- хотят продолжить обучение в школе или
- хотят учиться в ВУЗе на территории Северный-Рейнвестфалия или
- хотят начать обучение на профессию.

Дальнейшая информация:
<http://www.bonn.de/bildungsberater>
→ Anerkennung ausländischer/
internationaler Zeugnisse/
Bildungsnachweise

Что? Где? 1. **Hauptschulabschluss** (после 9 класса)
Hauptschulabschluss (после 10 класса)
Mittlerer Schulabschluss
(Fachoberschulreife)
(окончание средней школы)

Bezirksregierung Köln
Dezernat 48
Zeughausstraße 2-10
50606 Köln
телефон: 0221 – 14 70
факс: 0221 – 14 73 18 5
E-Mail: poststelle@bezreg-koeln.nrw.de
Internet: <http://www.bezreg-koeln.nrw.de/indexn.html>
(>>Aufgaben von A – Z >
Zeugnisanerkennung)

2. **Fachhochschulreife
Hochschulreife
International Baccalaureate
Diploma (IB)**
(Аттестаты)

Если Вы хотите признать школьный аттестат **не** для поступления в ВУЗ, а только для переквалификации или для обучения на профессию или для того, чтобы начать работать, то только в этом случае следует обратиться по следующему адресу:

**Bezirksregierung Düsseldorf
Zentrale
Zeugnisanerkennungsstelle für das
Land Nordrhein-Westfalen (ZZA)**
Fischerstraße 10
40477 Düsseldorf

Дальнейшая информация:
<http://www.nps-brd.nrw.de>

3. **Hochschulen und Fachhochschulen
(ВУЗы)**

На территории Северный-Рейнвестфалия (Nordrhein-Westfalen) иностранцы, имеющие иностранные школьные аттестаты допускаются к обучению в ВУЗе непосредственно самими университетами и институтами, в которые абитуриенты хотят поступить.

Что? Признание школьного и профессионального образования 3

Профессиональное образование

Вы хотите **признать профессионально-техническое образование** или **подтверждение полученного образования**, которые Вы приобрели на родине?

Кто? Лица, которые получили профессиональное образование за границей и имеют на территории Северный-Рейнвестфалия (Nordrhein-Westfalen) первое место жительства.

Что? Где? 1. Профессиональное обучение (Berufsausbildung)
Профессиональное окончание, приобретённое не в школе, признаётся в следующих палатах: Industrie- und Handelskammer (Торгово-промышленная палата), Handwerkskammer (Ремесленная палата), Ärztekammer (Медицинская палата), Zahnärztekammer (Палата зубных врачей), Landwirtschaftskammer (Сельскохозяйственная палата) или Rechtsanwaltskammer (Палата адвокатов).

Industrie- und Handelskammer Bonn/Rhein-Sieg

Bonner Talweg 17, 53113 Bonn
телефон: 0228 - 22 84-0, факс: 0228 - 22 84 17 0
E-Mail: info@bonn.ihk.de
Internet: <http://www.ihk-bonn.de>

2. Дипломы, сертификаты и свидетельства об окончании училищ
Например: технические ассистенты, техники, воспитатели и т.д.:
Эти виды документов признаются в окружных ведомствах следуя распределению по странам, в которых они были приобретены: Bezirksregierungen Nordrhein-Westfalen
Дальнейшая информация:
<http://www.bonn.de/bildungsberater>
→ Anerkennung ausländischer/

internationaler Zeugnisse/
Bildungsnachweise

**3. Дипломы врачей и прочих
медицинских профессий**

**Landesprüfungsamt für Medizin,
Psychotherapie und Pharmazie**
Erkrather Straße 339
40231 Düsseldorf
телефон: 0211 - 4 58 40
факс: 0221 - 4 58 47 45
<http://www.lpa-duesseldorf.nrw.de>

**4. Дипломы, свидетельства
касающиеся
социальной сферы**

Bezirksregierung Köln
Dezernat 37
Zeughausstraße 2-10, 50606 Köln
телефон: 0221 – 14 70 или
0221 – 14 72 32 6

5. Инженеры

Bezirksregierung Köln
Dezernat 63
Zeughausstraße 2-10, 50606 Köln
телефон: 0221 - 147 – 0 или
0221 – 14 73 31 4

6. Академические звания

**Ministerium für Innovation,
Wissenschaft, Forschung und
Technologie des Landes NRW**
Völklinger Straße 49
40221 Düsseldorf
телефон: 0211 – 89 60 4 или
0211 – 89 64 29 7
факс: 0211 – 89 64 55 5
E-Mail: poststelle@miwft.nrw.de

**Дальнейшая информация о
признаниях свидетельств и
профессиональных окончаний:**
<http://www.bonn.de/bildungsberater> >
Anerkennung ausländischer/
internationaler Zeugnisse/
Bildungsnachweise

Семья – образование – школа – профессия 8

Что? Консультация по профессии
(Berufsberatung)

Где? **Agentur für Arbeit
Berufsberatung**
Villemombler Straße 101
53123 Bonn
телефон: 0228 – 92 44 22 9

Дальнейшая информация:
<http://www.bonn.de/jiz/jugendaddressbuchliste.asp>

Под темой «Arbeit» и ключевым словом «Berufliche Beratung» Вы найдёте все существующие предложения. Функция поиска находится на конце страницы!

Семья – образование – школа – профессия 9

Что? Обучение в ВУЗе (Studium)

Какое ведомство? Где? На территории Северный-Рейнвестфалия (Nordrhein-Westfalen) **допуск к обучению в ВУЗе** для иностранных граждан, которые окончили школу за границей, осуществляется непосредственно самими университетами и институтами, в которые абитуриенты хотят поступить.
См. также «Обучение – школа – профессия 6»

Дальнейшая информация к обучению в ВУЗе:

<http://www.bonn.de/jiz/jugendadressbuch/liste.asp>

(под темой «Bildung» и ключевым словом «Studium» Вы найдёте все существующие предложения.

а также

http://www.bonn.de/bildungsberater/0_Studium.pdf

Специально для:

переселенцев и членов их семей (§§ 4, 7, 8 Закон о беженцах и изгнанных (BVFG)), еврейских иммигрантов, лицам, имеющим право на убежище и так называемым GFK-беженцам (§ 60 ст. 1, Закон о праве на проживание (Aufenthaltsgesetz)), а также

лица, в возрасте до 30 лет (лица с высшим образованием и до 50 лет, за исключением лиц по § 8, Закон о беженцах и изгнанных (BVFG) und GFK- беженцам):

Otto Benecke Stiftung e.V.

Kennedyallee 105 – 107

53175 Bonn

телефон: 0228 - 81 63 13 6

факс: 0228 - 81 63 10 0

E-Mail: bernd.beutel@obs-ev.de

ответственный сотрудник: Bernd Beutel

Часы приёма по соглашению (Консультация на немецком. В случае необходимости приведите переводчика.)

Возможные финансовые поддержки 1

Что?	Социальное пособие (Sozialhilfe) (Поддержка по Кодексу социальных законов XII) ... это финансовая поддержка для лиц, которые нетрудоспособны (дольше, чем в течении шести месяцев) или которым исполнилось 65 лет и они не в состоянии сами обеспечить средства к жизни.
Какое ведомство? Где?	Rathaus Beuel Friedrich-Breuer-Straße 65 53225 Bonn E-Mail: wirtschaftlichehilfen@bonn.de Консультация только с назначенным сроком! Часы приёма: в понедельник и в четверг с 8 – 18 часов во вторник, среду и пятницу с 8 – 13 часов Ответственные сотрудники: Herr Wiesbach Руководитель группы телефон: 0228 - 77 58 66 факс: 0228 - 77 47 68 комната 207 Frau Kuckelmann Руководитель группы телефон: 0228 - 77 58 74 факс: 0228 - 77 47 68 комната 206 Frau Lüdtkе Руководитель группы телефон: 0228 - 77 57 18 факс: 0228 - 77 52 80 комната 506 Frau Gerhartz Руководитель группы телефон: 0228 - 77 57 03 факс: 0228 - 77 52 80 комната 506

Возможные финансовые поддержки 2

Что?	Пособие по безработице II (Arbeitslosengeld II) (Поддержка по Кодексу социальных законов II) Платежи по Кодексу социальных законов II получают лица, которые <ol style="list-style-type: none">1. достигли 15-летний возраст и которым ещё не исполнилось 65 лет,2. работоспособны,3. в состоянии работать минимум 3 часа в день,4. нуждаются в помощи и обыкновенно проживают в <u>Германии</u> (работоспособные нуждающиеся).
Какое ведомство? Где?	Jobcenter Bonn Rochusstraße 6 53123 Bonn телефон: 0228 - 85 49 0 или 01801 - 01 20 12 E-Mail: Jobcenter-Bonn@jobcenter-ge.de Часы приёма: в понедельник, вторник и пятницу с 8 – 12 часов в четверг с 8 – 17 часов

Возможные финансовые поддержки 3

Что?

Пособие на детей (Kindergeld)

Пособие на детей могут получать родители, имеющие в Германии постоянное место жительства, а также разрешение на проживание «Aufenthaltserlaubnis» (за исключением лиц, имеющих следующие виды разрешений на проживание: «Aufenthaltsgestattung», «Duldung», «Grenzüberschrittsbescheinigung»).

Деньги выплачиваются

- всем детям до 18-летнего возраста,
- детям, находящимся на обучении до 27-летнего возраста (плюс время гражданской или военной службы),
- детям без рабочего места до 21-летнего возраста и временно неограниченно,
- детям, которые вследствие инвалидности не в состоянии себя обеспечивать.

Какое ведомство?
Где?

Более подробную информацию и формуляр для подачи заявления Вы можете получить в **семейной кассе (Familienkasse):**

Familienkasse

Villemombler Straße 101

53123 Bonn

E-Mail:

Familienkasse-Bonn@arbeitsagentur.de

www.familienkasse.de

Дополнительная информация:

телефон: 01801 - 54 63 37

(общие вопросы о пособии на детей – 4,6 сентов/мин)

телефон: 01801 – 92 45 86 4 (вопросы о сроках выплаты – 4,6 сентов/мин)

Возможные финансовые поддержки 4а

Что? Дотация на аренду жилья (Прибавка к квартплате)
(Wohngeld, Mietzuschuss)

В зависимости от уровня квартплаты и Вашего дохода, Вы можете подать заявку на дотацию на аренду жилья.

**Какое ведомство?
Где?**

**Amt für Soziales und Wohnen
Stadthaus**
Berliner Platz 2
53111 Bonn

Часы приёма:
Консультация возможна только с назначенным сроком!
В понедельник и четверг с 8 – 18 часов
Во вторник, среду и пятницу с 8 – 13 часов

Информация:
телефон: 0228 - 77 29 30, факс:
0228 - 77 54 78
E-Mail: wohngeld@bonn.de
этаж: С 3

Интернет:
www.bonn.de
→ Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen & Wohnen
→ Wohnen

Возможные финансовые поддержки 4b

Что? Удостоверение, дающее право на наём определённых дешёвых квартир
(Wohnberechtigungsschein (WBS))

В зависимости от уровня Вашего дохода, имеется возможность получить удостоверение (Wohnberechtigungsschein), дающее право на наём определённых дешёвых квартир.

**Какое ведомство?
Где?**

**Amt für Soziales und Wohnen
Stadthaus**
Berliner Platz 2
53111 Bonn

Часы приёма:
Консультация возможна только с назначенным сроком!
В понедельник и четверг с 8 – 18 часов
Во вторник, среду и пятницу с 8 – 13 часов

Информация:
телефон: 0228 - 77 24 54
факс: 0228 - 77 29 41
E-Mail: wbs@bonn.de
этаж: В 3

Интернет:
www.bonn.de
→ Umwelt & Gesundheit; Planen, Bauen & Wohnen
→ Wohnen

Возможные финансовые поддержки 5

Что?	Боннское удостоверение (Bonn-Ausweis) Если у Вас низкий доход или Вы получаете социальное пособие или пособие по безработице II, Вы можете подать заявление на приобретение Боннского удостоверения (Bonn-Ausweis). Боннское удостоверение предоставляет ряд льгот на территории города Бонна, как скидки на проездной билет, на взносы родителей в школах и детсадах, на билеты в театр и на многое другое.
Какое ведомство? Где?	Amt für Soziales und Wohnen Hans-Böckler-Straße 5 53225 Bonn Подавайте заявление пожалуйста по почте; Дополнительная информация: телефон: 0228 - 77 57 57 факс: 0228 - 77 47 35 E-Mail: bonn-ausweis@bonn.de интернет: www.bonn.de Suche: → Bonn-Ausweis

Возможные финансовые поддержки 6

Что?

Освобождение от взносов радиовещания (Rundfunkgebühren-Befreiung)

При определённых условиях Вы можете быть освобождены от взносов радиовещания. Например, если Вы получаете один из следующих платежей (выдержка из положения о пошлинах):

- поддержку к средствам к жизни
- основное обеспечение в старости и при ограничении трудоспособности
- социальное пособие или пособие по безработице II
- пособия по Закону платежей для лиц, ходатайствующих о предоставлении убежища

кроме того:

- лица, получающие стипендию BAFÖG, которые не живут у родителей
- люди с определённой степенью инвалидности

Какое ведомство?
Где?

Более подробную информацию и формуляр для подачи заявления Вы найдёте:

<http://www.gez.de/door/gebuehren/gebuehrenbefreiung/index.html>

обслуживание по телефону:

01 80. 5 01 65 65

факс: 01 80. 5 51 07 00

E-Mail: info@gez.de

Почтовый адрес:

Gebühreneinzugszentrale (GEZ)

Postfach 11 03 63

50403 Köln

Формуляры для подачи заявления Вы можете получить

также в:

Rathaus Beuel

Friedrich-Breuer-Straße 65

53225 Bonn

и в

Stadthaus Bonn

Berliner Platz 2

53103 Bonn

Здоровье

Какое
ведомство?
Что?
Где?

Врачи / Указатель врачей

По этому адресу интернета Вы найдёте врача в Бонне, говорящего на Вашем языке:

<http://www.kvno.de/20patienten/10arztsuche/index.html>

По этому адресу интернета Вы найдёте актуальный указатель всех зубных врачей в Бонне, без указания иностранного языка:

www.zaek-nr.de

→ zahnarztpraxen in nordrhein

→ Suche nach allen Zahnärzten

Указатель врачей (Gesundheitswegweiser)

Актуальный указатель врачей для мигрантов Вы получите в

**Geschäftsstelle der Kommunalen
Gesundheitskonferenz Bonn**

Kurfürstenallee 2-3

53177 Bonn

телефон: 0228 - 77 32 30

факс: 0228 - 77 23 66

E-Mail: [kommunale-gesundheits-
konferenz@bonn.de](mailto:kommunale-gesundheitskonferenz@bonn.de)

Страховки / Сделки, заключённые «у двери»

Что?

а). Страхование на случай болезни (Krankenversicherung)

Члены страхования на случай болезни платят взносы и поэтому в случае болезни имеют право получить пособие от больничной кассы (Krankenkasse). Рабочие и служащие автоматически застраховываются работодателем в выбранной ими больничной кассе (за исключением работающих мало - geringfügig Beschäftigte). Когда Вы станете членом выбранной Вами больничной кассы, Вы получите карточку (Versicherungskarte), на которой запрограммированы все Ваши данные. Эту карточку Вам следует предъявлять у врача.

б). Частное страхование от ответственности (Private Haftpflichtversicherung)

Если Вы случайно или по невнимательности нанесли кому-то ущерб (например, если из-за сломанной стиральной машинки просочилась вода в соседнюю квартиру), но являетесь членом страхования от ответственности, то Вам не нужно самим возмещать ущерб. В семье достаточно одному из супругов быть застрахованным.

в). Остерегайтесь сделок, заключённых «у двери» и обещающих ряд льгот (Haustürgeschäfte)

Страховки, предметы обихода и т.д., которые предлагаются у двери, обычно дороже или непригодны для пользования. Пожалуйста проинформируйтесь сначала основательно о предложенном продукте и не подписывайте никакие договоры слишком быстро.

Текущий счёт

- Что?** **Текущий счёт (Girokonto)**
В Германии многие платежи осуществляются «безналичным» способом.
Поэтому важно, как можно скорее открыть текущий счёт.
Государственные выплаты, а также и зарплата выплачиваются не наличными, а переводятся на счёт.
- Где?** Открыть счёт можно в **банке (Bank)**, в **сберкассе (Sparkasse)** или в **почтамте (Postamt)**.

Переводчики

Что? Если Вам нужен переводчик, обратитесь в отдел по интеграции, где Вам предложат соответствующее лицо из актуального списка переводчиков.

Где? **Список переводчиков**
Отдел по интеграции

**(Dolmetscherpool
Stabsstelle Integration)**

Altes Rathaus/Markt
Rathausgasse 5-7
53111 Bonn
тел.: 0228 - 77 23 75 и 77 31 01
E-Mail: integrationsbeauftragte@bonn.de

Официальное засвидетельствование

Что? **Официальное засвидетельствование (Amtliche Beglaubigung)**

Какое ведомство? Официальное засвидетельствование свидетельств или других официальных документов можно сделать в каждом общественном ведомстве, имеющим служебную печать. Например: в городской, сельской и районной администрации, в общественной сберкассе, в администрации церковного прихода и у нотариусов – но не у адвокатов, обществ или ревизоров (Wirtschaftsprüfer).

Где?

Интернет – Кафэ

Что?	Интернет – Кафэ (Internetcafés)
Какое ведомство? Где?	Бесплатное пользование интернетом в рамках консультации предлагается в: Internationale Begegnungsstätte Quantiusstraße 9 53115 Bonn телефон: 0228 - 36 76 10 10 E-Mail: norbert.gramer@bonn.de
	Дешевое пользование интернетом! (коммуникация без барьеров) Gustav-Heinemann-Haus Bonn-Tannenbusch Waldenburger Ring 44 53119 Bonn телефон: 0228 - 28 93 20
	Дальнейшую информацию о Интернет – Кафэ Вы найдёте в: Internationale Begegnungsstätte Bonn- Zentrum

Устранение отходов

Что?

Устранение отходов

В Бонне мусор сортируется, так как разные виды отходов перерабатывается по-разному. Поэтому тонны или контейнеры с отходами различаются по цветам.

Что? Как?
Где?

остатки мусора

⇒ серая тонна:

все непригодные отходы, как например остатки пищи, мешочки из пылесоса, разбитая посуда, пелёнки

биологические отходы

⇒ зелёная тонна:

например очистки от картофеля, фруктов и овощей, фильтры из-под чая или кофе, яичная скорлупа, листья, ветки

лёгкая упаковка

⇒ желтая тонна:

например пластмассовые пакеты, фольга, консервные банки, алюминиевые упаковки, упаковки от напитков

бумага

⇒ голубая тонна:

например газеты, журналы, картон, бумажные пакеты, проспекты

старое стекло

следует удалить в специальные контейнеры. Места их нахождения можно узнать по телефону:

0228 - 76 66-7 77

крупные отходы

например мебель, лампы, ковры: 4 раза в год собираются с улицы

спецотходы

например краска, лак, растворитель, батареи:

место сдачи в Бонне:

Müllverwertungsanlage

Am Dickobskreuz

место сдачи в Бад Годесберге:

Weststraße 11

Часы приёма см. в плане по вывозу отходов (Abfallplaner) или узнайте по телефону:

0228 - 77 25 88

маленькие электрические приборы

например тостеры, утюги, кофеварки, фены, радио:

красные тонны в

Amt für Stadtreinigung und Abfallwirtschaft

Lievelingsweg 110

а также

Weststraße 11

телефон: 0228 - 77 25 88

большие электрические приборы

например холодильники, телевизоры, HiFi-аппаратура, компьютеры, стиральные машинки:

заказ бесплатного увоза больших электроприборов:

телефон: 0228 - 76 66-7 77

фирма Remondis

Дальнейшая информация:

инфо-телефон, краткая информация, план вывоза мусора:

телефон: 0228 - 77 25 88

Специальная информация для

промышленных предприятий:

телефон: 0228 - 77 36 60; 77 37 93;

77 23 14

Выходные данные

Internationale Begegnungsstätte

Quantiusstraße 9

53115 Bonn

тел: 0228 - 36 76 10 10

факс: 0228 - 36 76 10 27

norbert.gramer@bonn.de

alina.meyer@bonn.de

интернет: www.bonn.de

webcode: @ib-bonn

Издатель:

Der Oberbürgermeister der Bundesstadt Bonn,

Amt für Kinder, Jugend und Familie

Internationale Begegnungsstätte / Presseamt

октябрь 2012 г.

